

10. joulukuuta, 2018

Hei!

Menin kylään lokakuun puolimaissa. Sää oli suhteellisen hyvää ne kuusi viikkoa, jotka olin siellä, vaikka aurinkoisen kauden airueeseen, *kone*-puuhun, ei tullut lehtiä ennen kuin marraskuun alkupuolella, ja helteet alkoivat vasta kuun lopussa. Huolimatta monista pilvisistä ja sumuisista päivistä uusi akkuni selvisi hyvin, eikä minun tarvinnut pelätä sähkövirran loppumista.

Saapuessani kylätaloni oli varsin hyvässä kunnossa, ja kaikki toimi hyvin. Ainoa ongelmani oli se, etten löytänyt mistään morkkulani SIM-korttia, ja niinpä jouduin aina halutessani lähettää ja vastaanottaa sähköpostia siirtämään ”vähä-älyisen” puhelimeni kortin morkkulaan ja takaisin. Jossain vaiheessa myös Ukarumpan palvelimen kanssa oli ongelma, enkä voinut lähettää mitään. Vaikka tilanne korjattiin muutaman päivän päästä, sen jälkeen minulla oli vaikeuksia erilaisten tietokoneohjelmien kanssa, jotka ahnehtivat ostamaani dataa. Papua-Uudessa-Guineassa ei nimittäin vielä ole laajakaistaa. Sen sijaan, että päättäisin, haluanko saada 10, 50, 100 vai 500 megabittia sekunnissa 24/7, minun on kylässä ollessani ostettava datapaketti, jolla saan tietyn määrän megabittejä tunnissa, päivässä, viikossa tai kuukaudessa, ja kun megabitit on käytetty tai aika loppunut, on ostettava uusi datapaketti, ellen halua maksaa vielä enemmän netin käytöstä.

Työ edistyi hyvin. Kambe-rouva tuli töihin neljänä päivänä viikossa, silloinkin kun hänellä oli flunssa. Korjailimme ensin ensi vuoden pyhäpäivien tekstejä ja sitten 2. Mooseksen kirjan luvut 1-18 sekä noiden lukujen takaisinkäännöksen. Muina aikoina valmistelin seuraavia lukuja. Seurakunnan viikon mittainen konferenssi oli marraskuun alussa. Päätösjumalanpal-

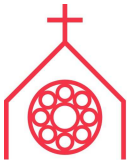
veluksessa pastori Wileoc, joka puhuu äidinkielenään nabakia, antoi saarnassaan täyden tukensa raamatunkäännöstyölle ja äidinkielen käytölle ja sitten vihki käyttöön kaksi uutta nekinkielistä raamatunosakirjasta; Esterin kirjan ja Paavalin kirjeet efesolaisille, kolossalaisille ja Titukselle (alukulman kuvassa kirjat ovat edessä oikealla ja ehtoollisaineet takavasemmalla liinan alla).

Sillä aikaa pastori Kaik teki Ilmestyskirjan lukujen 1-16 kylätarkastuksen omalla murrealueellaan. Seura-

kuntakonferenssin päätyttyä hän tuli Goambotiin tarkistamaan luvut 17-22. Aamuin illoin oli kirkossa parin kolmen tunnin ”raamattutunti” kaikille tulojoille, ja Timothy (yläkuvassa edessä keskellä) kirjasi vihkoonsa korjattavat kohdat. Kuulijoita oli ihan mukavasti, kaikki meni hyvin, tarkistus saatiin loppuun perjantai-iltana, ja kielikomitean kokouksen oli määrä alkaa maanantaina. Siinä vaiheessa alkoivat ongelmat.

Perjantai-iltana tapoin noin 120 senttimetriä pitkän käärmeen keittiön työpöydällä. Sunnuntai-iltana tietokonehiireni sai toispuoleisen halvauksen (painikkeet eivät toimineet), ja maanantaina toinen hiiri lakkasi toimimasta. Tietokoneen omat hiiren korvikkeet olivat hankalia käyttää, ja teksti hyppi milloin mihinkin. Onneksi löysin vielä yhden vanhan hiiren, joka toimi jotenkuten, vaikka silläkin oli ongelmansa. Työssä käyttämäni tietokoneohjelma hidasteli. Maanantaina sää muuttui pahemmaksi kuin aikoihin, ja jo klo 15:n jälkeen oli sumun takia niin pimeää, että oli vaikea nähdä näppäimistöä. Tiistaina ei ollut niin paljon sumua, mutta sateen mukana tulivat valoa etsivät lentomuurahaiset, joten iltaisin minun piti piilottaa tietokoneen näyttö pahvilaatikkoon sähköposteja lukiessani. Ja kattokin vuoti.





Kielikomitean kokoukseen osallistuivat (vasemmalta ylhäältä) pastori Kaik, Kongko, Galiong, Eddie, Kambe, Siep and Kajak

Koska kielikomitean kokouksen alussa kaikki eivät olleet vielä paikalla, päätimme testata uutta työskentelytapaa: teimme ensin kaikki korjaukset käännökseen pastori Kaikin omien huomioiden ja kylätarkastuksessa esiin tulleiden asioiden pohjalta, ja sitten vasta luimme koko tekstin läpi. Tämä tuntui toimivan hyvin, eikä meidän tarvinnut läpiluvussa pysähdellä kuin silloin tällöin, kun jokin kohta tuntui vaativan tarkistusta. Tuntikausien tiiviin työskentelyn jälkeen pääsimme Ilmestyskirjan loppuun torstai-iltapäivällä. Työtä lopetellessamme miehet kehuivat sitä, miten sujuvaa teksti nyt oli (verrattuna aikaisempien vuosien käännöksiimme) ja kuinka paljon helpompaa oli ymmärtää Ilmestyskirjaa omalla kielellä kuin kauppakielellä. Tarkistustyön päätyttyä sää selkeni, melkein kaikki lentomuurahaiset katosivat, ja tietokonehiiret kokivat ihmeperantumisen!

Olen nyt Ukarumpassa joulun yli, mutta seuraavaan kylämatkaan on enää kuukausi aikaa. Koska se

on viimeinen käyntini kylässä ennen kotimaankauttani, valmisteltavaa on paljon.

Kiitosaiheita

- 📖 Ilmestyskirjan kylä- ja kielikomiteatarkistukset on tehty
- 📖 ensi vuoden pyhäpäivien tekstit ovat valmiit, ja 2. Mooseksen kirjan luvut 1-18 on tarkistettu ja takaisinkäännetty
- 📖 pääasiassa hyvä terveys
- 📖 30 vuoden nekin kielen opiskelu ja käännöstyö kantavat hedelmää

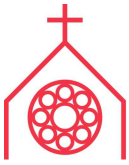
Rukousaiheita

- 📖 käännöskonsultti tarkastamaan Ilmestyskirja
- 📖 seuraavan kyläjakson (8.1.-21.2.) valmistelut
- 📖 hyvä lentosää ja asettuminen kyläelämään
- 📖 kylätaloni kunto ja kaikkien laitteiden (vesi, kaasu, aurinkoenergia ja radio) toimiminen
- 📖 ei käärmeitä eikä muitakaan vaaroja tai vahinkoja
- 📖 pastori Kaik tekee 2. Mooseksen kirjan lukujen 1-18 kylätarkastuksen vuoden vaihteessa, ja sitten kielikomitea tekee oman osansa 14-18. tammikuuta
- 📖 2. Mooseksen kirjan loppulukujen käännettyjen osien työstö ja takaisinkääntäminen
- 📖 hyvä terveys
- 📖 ensi vuoden kotimaankauden suunnitelmat



Siunnattua adventti- ja jouluaikaa sekä uutta vuotta toivottaen

ZJO



Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteydessä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Katri Linnasalo
Summer Institute of Linguistics (SIL-PNG)
PO Box 1-131
Ukarumpa, EHP 444
Papua New Guinea
kännykkä +675-70945628

Huom. uusi sähköpostiosoitteeni on katri.linnasalo@sil.org

Toivo. Yhteistyö. Muutos.

Kristillinen sanoma toivosta, uskosta ja lähimmäisenrakkaudesta on ollut työmme lähtökohta jo lähes 160 vuotta. Tule mukaan rakentamaan oikeudenmukaista ja inhimillistä maailmaa.

Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30
BIC: DABAFIHH, viestiksi työntekijän nimi.

Suomen Lähetysseura, PL 56, 00241 Helsinki
www.mission.fi

Wycliffe Raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere
info@wycliffe.fi, www.wycliffe.fi



Wycliffe-kalenteri 2019

Vuoden tauon jälkeen, Wycliffe Raamatunkääntäjät on jälleen tuottanut seinäkalenterin tulevalle vuodelle. Kalenterin kuvat välittävät lyhyitä kertomuksia raamatunkäännöstyön vaikutuksista. Kalenteriin on merkitty nimipäivät sekä raamatunkäännöstyön merkkipäivät ja tapahtumat.

Jos olet jo Sanalla Sanoen -lehden tilaaja, postitetaan kalenteri sinulle marraskuun aikana.

Maksuttoman lehden voit halutessasi tilata täältä:

www.wycliffe.fi/lehti

Tee tilaus ennen joulua, ja saat myös ensi vuoden kalenterin. Lehden tilaus ei velvoita sinua mihinkään, ja suosittelemme lehteä kaikille uutiskirjeemme lukijoille. Sanalla Sanoen -lehden välityksellä voit inspiroitua säännöllisesti työstä, johon itsikin lähettäjänämme osallistut!

2019

MUUTOS
Romanialaisen Zoltánin elämä muuttui, kun hän sai Raamatun läheksensä lahjaksi. Zoltán oppi rakastamaan Jumalaa ja totuus antoi hänen elämälleen merkityksen. Zoltán jätti elämänsä kaadalla ja alkoi valmistautua palvelemaan Jumalan missiossa – nyt hän toimii raamatunkäännöstyössä.

TAMMIKUU

vk	MAANANTAI	TIISTAI	KESKIVIIKKO	TORSTAI	PERJANTAI	LAUANTAI	SUNNUNTAI
1		1 Uudenvuodenpäivä	2 Aapeli	3 Elmeri Elmo	4 Tilts Riut	5 Lee Leea	6 Hanni Lippainen
2	7 Aku Aukuusi	8 Titta Hilppa	9 Veikko Veil Veikka	10 Nyykki	11 Kari Kari	12 Toini	13 Nautti
3	14 Saku Sakari Sazu	15 Solja	16 Ilmari Ilmo	17 Tori Anton Antto	18 Laura Rukouspäivä	19 Henri Henna Heikki	20 Sebastian
4	21 Oona Netta Aune	22 Visa	23 Erni Enna Eini	24 Serja	25 Pauli Paavo Paulus 25-27.1. Missiofanam, Rynytä	26 Joonatan	27 Viljo Viisosen uhrien m.p.
5	28 Kalle Kaarlo Kaarle	29 Valteri	30 Ija	31 Alli	JOULU 2018 vk M T K T P L S 40 3 4 5 6 7 8 9 50 10 11 12 13 14 15 16 61 17 18 19 20 21 22 23 62 24 25 26 27 28 29 30 1 31		HELMI 2019 vk M T K T P L S 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

Päivästä ja nimestä eteenpäin ylipöytä.

© CC kalenteripalvelu Oy 2018